



ДтсF: 147.

~~21 3196~~

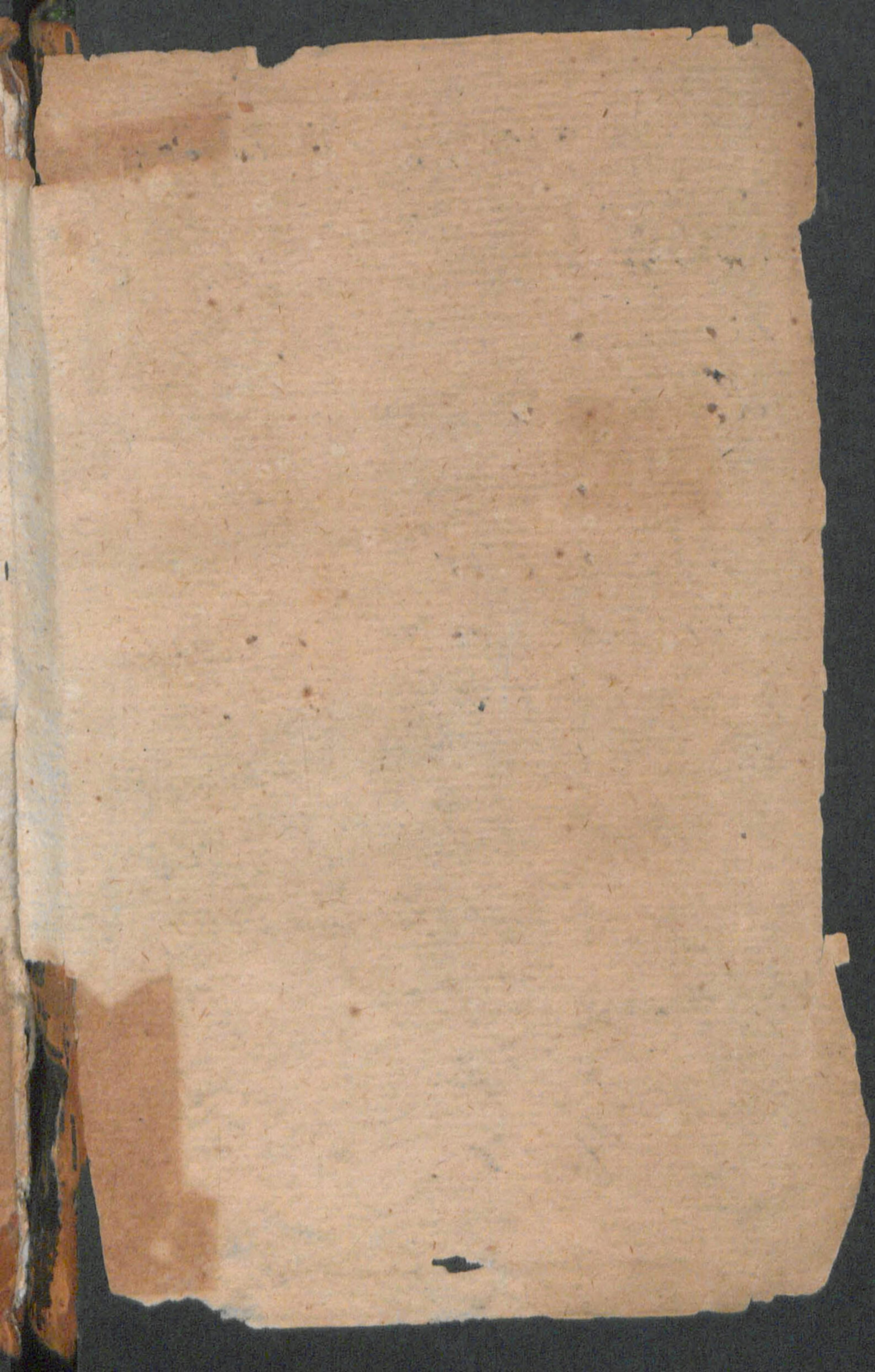
Sp 6418



МК Кур. 8^о

Букварь + Катехизис. —
Тюбинген, 1561.

1-й экз.



Tafel für die Kinder;
ein kleines Büchlein, aus
welchem die kleinen, lieben
Kinder und einfache
Leute leicht erlernen können
die hauptsächlichsten und
aller nothwendigsten
Artikel des wahren, alten
christlichen Glaubens,
welcher jeden Menschen erlöst.
(Serbisch in cyrillischen
Buchstaben).

Tübingen

1561.

1/2 1/2

ТЯБЛЯ ЗЯДНЦЪ:

1

ІЕДНЕСИЯ

ЛЯХНЕ КНИЖИЦЕ, НЗ
КОНХ СЕ ТА МЛАДА ПРЕДРАГА ДНТЪ
ЦА, ТЕРЕ ПРИПРОСТН ЛЮДН СЦНРДЛС
КНМН СЛОВМН ЧТАТН , Н ПОГЛАЕНЪ
ТЕН, Н ПОТРЕБЕНІ ЯРТИКОУЛН , НЛІ
ЧЛЕНН ОВЕ ПРАВЕ СТАРЕ КАРСТНАНС
КЕ ВЕРЕ , КОІА СВАКОГА ЧОВІКА
ІЗВЕЛІЧА, ЛАХКО МОГЪ
НАДЧНТИ .

ABECEDARIUM, Und der gan-
tze Catechismus / one ausles-
zung / in der Syruischen
Sprach.

ДТДБННГН.

Годнище по ІСХОВОМ РОНСТЕД,

А, Ф, М, А,

*Factori suo et
Sr. M. Jos. Vorst-
dero mit Herzlichen
Grußen
Caspar Dör*

147

1296 A

БОГЪ СЪТЯЦЪ СКРЪ

Б МОНСІЯ, НА Ё КНИГН+ МОЦНО ЗАПИС
ВНДА, МЛАДЪ ДИЦЪ, ОВН НІГА ЗАКОМ
НЗАПОВЕДИ ВОИ ДЧНТИ+ ІСХТ ТАКОЕ
СНН БОЖН, И НА НІ+ ЛЮТО ПРНТИ
ННМ КОІ ЗА МЛАДЪ ДИЦЪ НЕМАРЕ, Н ЗАДРЖЕ
ЗОВНМ НАДКОМ, ТЕРЕ ДПРАВОМ ВЕРН ЗМЪТЕ+
СТН ПЛѢ: КЕФЕЗНАНОМ НА Ё+ ТАКАНШЕ ВЕ
ЛН, ДИЦЪ ГОНТИ Н РЕДНТИ ДПОЧТЕНЮ
Н ДБОЖНМ СТРАХЪ. ТОГА РАДІ ВАС СТАРНН,
МЕШТРЕ, ПРНПОВНДАВЦЕ НА БОЖНМ МЕСТЪ
ПРОСНМО ТЕРЕ ОПОМННАМО, ДА ОВЪ ВА
ШЪ ДИЦЪ Н ПРНПРОСТЕ ЛЮДН ВАМ ОД БО
ГА ДАНЕ, ТЕРЕ НЗРЪЧЕНЕ, НЗ ОВНХ КНН
ЖИЦ ВЕРНО ЧТАТИ, ПОТОМ, ЯРТНКЪЛЕ ОВЕ
НЛІ ЧЛЕНН КРСТНАНСКЕ ВЕРЕ ОВДН ЗАПН
САНЕ, НАПАМЕТЪ ЗРЕДОМ ГОВОРНТИ НАДЧН
ТЕ+ ПОЛАГ ОВН КННЖИЦ НМАТЕ ОНЕ ДРЪ
ГЕ, ВАТНХ НМАТЕ СВНХ КРСТНАНСКНХ ЯР
ТНКОУЛОВ НЛІ ЧЛЕНН НДНО РАЗЪМНО Н
КРАТКО НСТЪМАЧЕНЕ+ ЗА ОВНМН ХОЦІЕ
ТЕ СКОРО (АКО БЪДЕ БОГ ХОТНА) НМАТИ
ПРН ПОЛ ДЪЛА НОВОГА ТЕСТАМЕНТА, Н
ІОЦІЕ ДРЪГЕ ДОБРЕ КРСТНАНСКЕ КННЖИЦЕ
ТЕРЕ НАДКН+ Н АКО ВАТНХ ДЕНЮ КНН
ЖИЦАХ КОЮ РИЧ, НЛІ СЛОВО КРНВО
ПОСТАВЛЕН НАНДЕТЕ, ДАНТЕ НАМ
ДБОЖНН ЛЮБАВН НАЗНАНН,
ХОЦІМО ПОТОМ ПО
ПРНЧЕНТИ+

Biblioth. Regia

Berolinens.

Ѧ Б В Г Д Е
 Ж З И Й К
 Л М Н О П Р
 С Т Ѹ Ф Х Ѡ
 ѡ Ц Ч Ш І Ы
 Ю.

Я Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М
 Н О П Р С Т Ѹ Ф Х Ѡ Ц Ч Ш І
 Ы Ю.

а б в г д е ж з и к л м н о п р
 с т о у Ѹ ѡ Ѡ ѡ ф ѵ ц ч ш ѣ ѡ
 ю ѣ.

ā b ē ġ đ ě ž š ž ī ñ ě ŕ ĺ m ñ ō
 p r c t ū f x ō ō ō ō ō ō ō ō ō.

А ѡ Ба

Ба	Бе	Бн	Бо	БѸ	Бѣ	Бі
Ва	Ве	Вн	Во	ВѸ	Вѣ	Ві
Га	Ге	Гн	Го	ГѸ	Гѣ	Гі
Да	Де	Дн	До	ДѸ	Дѣ	Ді
Ѥа	Ѥе	Ѥн	Ѥо	ѤѸ	Ѥѣ	Ѥі
Са	Се	Сн	Со	СѸ	Сѣ	Сі
За	Зе	Зн	Зо	ЗѸ	Зѣ	Зі
Ка	Ке	Кн	Ко	КѸ	Кѣ	Кі
Ла	Ле	Лн	Ло	ЛѸ	Лѣ	Лі
Ма	Ме	Мн	Мо	МѸ	Мѣ	Мі
На	Не	Нн	Но	НѸ	Нѣ	Ні
Па	Пе	Пн	По	ПѸ	Пѣ	Пі
Ра	Ре	Рн	Ро	РѸ	Рѣ	Рі
Са	Се	Сн	Со	СѸ	Сѣ	Сі
Та	Те	Тн	То	ТѸ	Тѣ	Ті
Фа	Фе	Фн	Фо	ФѸ	Фѣ	Фі
Ха	Хе	Хн	Хо	ХѸ	Хѣ	Хі
Ца	Це	Цн	Цо	ЦѸ	Цѣ	Ці
Ча	Че	Чн	Чо	ЧѸ	Чѣ	Чі
Ша	Ше	Шн	Шо	ШѸ	Шѣ	Ші

СЕРШЕНН СРОК.

КАКО

3

КАКО СЕ ННЯЮ СЛО,
ЕА ИЗГОВАРЕТН.

- Я ЯЗБО ІСАМ БОГ.
Б БЕ ІС БОГА ЖНЕАГО СНИ.
В ВНДНХ СЛАЕВЪ БОЖЮ.
Г ГЛАГОЛАХ ДОБРА.
Д ДОБРО ДОБАРБО ІССАМ.
Е Е ІССАМБО БОГ.
Ѡ ѠНЕОТ НОШЪ ЕАССЕБЕ ВСЕМЪ МІРЪ.
С СЕЛО ДНЕНА САТЕОРНХ.
З ЗЕМЛЮ НАВОДАХ ОСНОВАХ.
І І ЖНЕІЕ ПРИПОЕНДАХ.
Н НЕАПЪСТНІІ ЕАС ПИТАХ.
К КОЕВН ЗЛО САТЕОРНХ?
Л ЛЮДН Н ІЪДЕІ БЕЗАКОНІ.
М МНШЛЮ ТВОРЕ ЕСА.
Н НА КРНЖЕ МЕ ПРИГРОЗДНСТЕ.
О ОНИМЕ ОНДА ПОІЕШЕ.
П ПИЛАТЪ МЕ ПРИДАДОСТЕ.
Р РОДНХСЕ РОДА ЗЕМЕЛНАГО РАДИ.
С СПАСТІ СВНХ КН МЕНЕ ВЕРЮ.

А ііѡ Т ТЕРЪ

Т Тръное вѣнцѣ на главѣ полозѣ
жнсте.

Ѹ Ѹдаренне прнех заланиѣта.

Ф Фараона в море погрѣзих.

Х Христѣсова застава вѣрстнаго
похвала.

Ѡ Ѡ небес сашал ѣсам.

Ѡ Ѡца моего.

Ѣ Ѣто ми тогда ѡтвѣщаѣте.

Ѥ Ѥнѣа грѣха поука моего порѣ
зихга.

Ѧ Ѧловеку любнѣ ради санидох.

Ѣ Ѣсто крнлѣ, славетме.

Ѣ Ѣко сѣднѣи нмам.

Ю Юдѣи безаконѣ.

А М Е Н.

5
ДНѢХ ІЕ ТВОІ ГН СТОРНЛЪ НЕБО,
ЗЕМЛЮ И МОРЕ, И ВСАКА КА ДНЕМЪ ІЕ
СЪ, И СЕДМІ ДАНЬ ПОЧННЪ: ЗАТО ІЕ
ГН СОБОТЪ БЛАГОСЛОВНЛЪ И ПОСВЕ
ТНЛЪ.

ЧЕТЕРТА ЗАПОВНД.

ПОЧТЪН ѠЦА И МАТЕР ТВОЮ ДА
ДЪГО ЖИВНТИ БУДЕШ НА ЗЕМЛН, КОЮ
ХЩЕ ТЕБІ ТВОІ ГОСПОДНН БОГ ДАТІ.

ПЕТА ЗАПОВНД.

НЕ ДЪНІАН.

ШЕСТА ЗАПОВНД.

НЕ ЧННН ПРЕЛЮБОДЕНСТВА.

СЕДМА ЗАПОВНД.

НЕ КРАДН.

ѠСМА ЗАПОВНД.

А V НЕ

НЕ ГОВОРИ КРИВА СЕДОУСТВА
СЪПРОТЪ НСВРЪНЕМЪ ТВОМЪ.

ДЕСЕТА ЗАПОВЕДЪ.

НЕ ПОЖЕЛЕИ ХИЖЪ ТВОГА БЛИЖИ
НЕГА.

ДЕСЕТА ЗАПОВЕДЪ.

НЕ ПОЖЕЛЕИ ЖЕНЪ БЛИЗЖИНЕГА ТВОА
ГА, НИ РАБА, НИ РАБНИНЪ, НИ ВОЛА, НИ
ОСЛА, НИ СВА КА СЪ НЕГОВА.

СНМБѸЛ
Я ПѸСТОЛСКН.

ПРЪВН ЯРТИКЪЛ ѠД БОГА ѠЦА.

И ВЕРЮ ѸБОГА ѠЦА ЕСЕМОГѸЩЕ
ГА, ТВОРЦА НЕБА ИЗЕМЛЕ.

АРѸГН

6

ДРУГАЯ АРТИКУЛА
СНА БОЖІА.

И (верю) вана СНА БІА іє
ДИНОГА ГІА НАШЕГА, КИ ІЄ ЗАЧЕТ ОД
ДУХА СІА РОІЕНЬ ОД ІАРИЕ ДБЕЕ:
МДЧЕНЬ ПОДЪ ПОНЦНОМ ПИЛАТОМ.
ПРОПЕТ, МРТАЕБЪ И ПОГРЕБЕНЬ. ЗНІ:
ДЕ ІПАКЛОМЪ, НА ТРЕТИ ДАНЬ ОД
МАРТИХЪ ДСВРСНД. ДЗАНДЕ НА НЕБЕ:
СА, СЕДИ НА ДЕСНОІ БОГА ОЦА ВСЕ:
МОГДЩЕГА. ОД ТОУДА НМА ПРНТИ
СДАНТИ ЖИВЕ И МАРТВЕ.

ТРЕТИЯ АРТИКУЛА
ОД ДУХА СІА.

И (верю) едуха СІОГА : ІЕДНОУ
СІДЪ КРСТНАНСКД ЦРНКВД. ОПЦННОУ
СІТНХ, ПРОЩЕННЕ ГРНХОЕ : ПЛТИ
ДСВРЩЕНІЕ : И ЖИ:
ВОТ ВЕЧНИ.

АМЕН.

ДОВОИ

7
Н Я Ш Е Г Я

ГОСПОДННА ІСХЯ БЕСЕ,
ДЕ, СВНМН ІЕ ОВО СТО КАРСЦЕНІЕ НЛІ
ВРСТ НАРЕДНЛЪ Н ПОСТАВНЛЪ:

ТЕ НСТЕ ІЕ СТИ МАТЕН

НА ВЪ. Кап:

записалъ.



ЕСЕ НСХС КЪ,
ЧЕННКОНЪ СВОИМЪ. Да
НАМН ІЕ СВА ОБЛАСТЬ
НА НЕБН Н НА ЗЕМЛН.
Я ЗАТО ПОНДНТЕ Н УЧНТЕ СВНХ ЛЮ
ДН ВРСТНТЕ ННХ. ВАНМЕ ОЦ Я Н
СНН Я Н ДУХ Я СТА, Н УЧИ
ТЕНХ ДРЖАТИ СЕЕ ТО ЧА САМ САМЪ
ЗАПОВЕДАЛЪ.

СТИ МАРКО ІОЩЕ НА ЕІ. КАПНТЪ
ЛН. ПОНДНТЕ ПО ВСНМЪ СВНТОУ Н
ПРНПОВНДАНТЕ ЕВАНГЕЛІЕ ВСАКОН
СТВАРН,

СТВАРН, КИ ГОДН БОУДЕ ВЕРОВАТИ
И ВРЩЕНЬ БОУДЕ, ТА ХОЩЕ БИТИ
СПАСЕНЬ, А КОН НЕБЪДЕ ВЕРО-
ВАЛЬ, ТА ХОЩЕ БИТИ
ПОГЪБЛЕНЬ.

М Я Ш Е Г Я

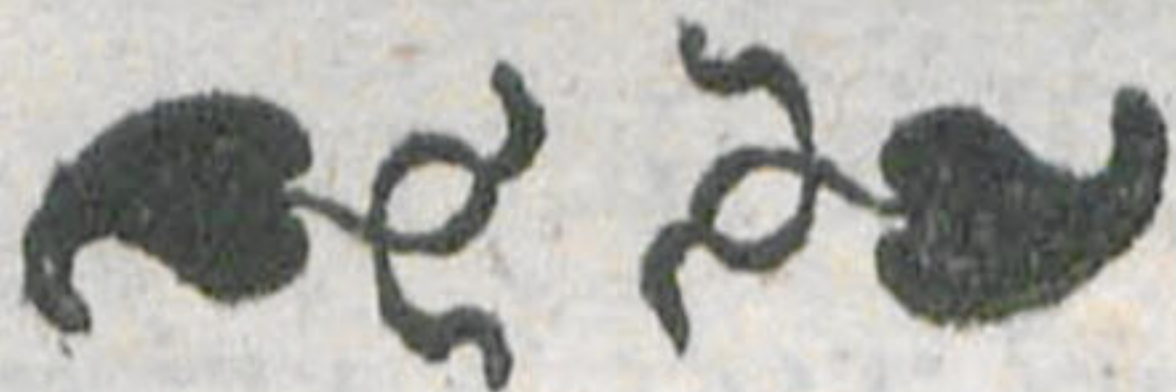
ГОСПОДННЯ ІСХЯ БЕ-
СЕДЕ, СКНИИ ІЕ ШЕВ НІЕГА СТЪ ВЕЧЕРЪ
НАРЕДНЛЪ И ПОСТАВНЛЪ, КОІЕ СЪ ЗА-
ПИСАЛН. СТИ МАТ: НА ВЪ. МАР-
КО. НА ЕІ. ЛОУКА НА ВЕ.
ПАЕЛ. КОРНІ: НА АІ.
КАПЛН.



ГОСПОДНН НЯШ
ІСХТ ЕКЪ НОЩ СЕ ПРЕ-
ДАВАШЕ ВАЗЕ КРЪХ, БЛА-
ГОСЛОВНГА, И ХВАЛЕ
ЗДАВШН РАЗЛОМН И РЕЧЕ, ВЪЗМНТЕ
И ІЕНТЕ,

8
Н ѿнѣте, ѡво ѿ тѣло моѣ, ко се за
вас нздаѣ, то чинѣте на ѡспоме
нѣтѣ моѣ.

Такоѣ покѣ вечера вазамши
чашѣ кадѣ хвалоу зда, да ѿнѣмѣ
говорѣши : Пѣнѣ нз ѡвога сен,
ѡво ѿ чаша новога закона ѡвѣрен
моѣон, ка се за васъ н за ѿнѣх до
сти пролѣва, на ѡпѣѣнѣе грѣ
хов. То чинѣте колѣко
годѣ крат бѣдѣте
пѣтѣ на моѣ
споме
нѣтѣ.



Я ГЛАЗЯ

Н Я Ш Е Г Я
ГОСПОДННА ІСХА БЕ,
СЕДЕ , СКНМН ІЕ ШНЪ ТО ЕВАН:
ГЕЛСКО ПРНПОВНДАНІЕ ПО:
СТАВНЛЪ Н НАРЕ:
ДНЛЪ .



ВЕТИ ЛУКЯ НА
І. ВЛН ПНШЕ, ДА ІСХТ
ІЕ КДЧЕННКОМ СВОИМЪ,
КОНХ БНШЕ ПРНПОВНДА:
ТИ ПОСЛАЛЪ , ШВАКО ТОВОРНЛЪ, КН
ВАСЬ ПОСЛДША ТА МАНЕ ПОСЛДША , А
КН МАНЕ ПОГРДН , ТА ПОГРДП ШНО:
ГА КН ІЕ МАНЕ ПОСЛАЛЪ. Н ІОЩЕ МАТ:
НА Е І. ІСХТ ІЕ КПЕТРОУ ШВАКО РЕ:
ДАЛ. ІА ХОЩД ТЕБЕ ДАТІ КЛЮЧН КРА:
ЛЕСТВА НЕБЕСКОГА , Н ЧА ГОДІ СВЕ:
ЖЕШ НА ЗЕМЛН ТО БДДЕ СНЕБЕСН СВЕ:
ЗНО : Н ЧА ГОДІ ШДРНШІШ НА ЗЕМ:
ЛН , ТО БДДЕ ШДРНШЕНО НА НЕБЕСН.
Н ІЕВАН

9
И Іван на ѿ. Нашъ господи Ісхт
покле ѿ смѣрти ѿегове ѡсвѣснѣ, ѡс-
ченікомъ своимъ рече. Приміте дѡ-
ха стѣа, кнмъ годн грехе ѡпѡстнѡ
те, тнмъ истнмъ ѡпѡціени бѡдѡ,
И конмъ годнѣ вн задржнѣ
те, задржанн іесѡ.

КНМЪ ПЯЧН-
НОМЪ ГОСПОДЯРН ДРѡ-
ЖННѢ СВОЮ БЛАГОСЛОВІЕ ДАНЬ СЮѢ
ТРО, а дрѡгн ѡвечер да се го-
вори прнпросто ѡчнтн
нмаю.

Кѡда се вѡтро испостнлѣ ста-
неш речн. Ванме ѡЦѢ Н СНѢ
НѢ Н ДѡХѢ СВЕТѢ, Я-
МЕН.

Потомъ тога поклекнѡдешн на
колннѣ нлі стоѡщ речн верѡ н ѡче
В нашѣ,

НАШЪ . ЯКО ХОЩЕШ МОРЕШ ѿВЪ МОЯ
АНТВОУ ПРИЛОЖИТИ,



СЕМОГДЦН ВЕЧ
НИ БОЖЕ ѿЦЕ НЕБЕС
КИ, ХВАЛОУ ТИ НЗДАЮ
ПО ІСХЕ СНОМ ТВО
ИМ ПРЕДРАГНМЪ , ДАСИМЕ НОЩАС ѿ
ТАВСАКЕ ШКОДЕ И ПОГНБЕЛИ ѿХРА
НИА . МОЛЮТЕ ДА ДАНАС ІОЩЕ ѿХ
РАНИШ МЕНЕ ѿД ГРИХА, И ѿТАВСА
КОГА ЗЛА , ДА ТЕБН СВАКО МОЕ МНШ
ЛЕННЕ, ГОВОРЕНІЕ И ЧИНЕНІЕ ѿГОДНО
БЪДЕ. ЗАЧ ІА ТЕБЕ ПРИПОРУЧАМЪ ДЪ
ШОУ И ТИЛО МОЕ , И СВЕ ЧА ИМАМЪ .
ТЕОН СТИ ЯНГЕЛЬ ВЪЗДА ПРИ МЕНИ
БЪДН, ДА ДІАВОЛЬ НІЕДНЪ ѿБ
ЛАСИ НА МАНИ НЕ НАНДЕ,
И ЗЛА НІЕДНОГА МІ
НЕ ОУЧНИИ .

АМЕН.

ВЕЧЕР

10

Вечер пак каѡа греш леѡи рещи.
Ванме Ѡцѡя Н Сннѡя Н
Дѡхѡ Свѡтѡя, ямен.

Потле таѡа поклекноуешн нлѡ
стоѡещи рещи вероу н Ѡче наш, н
ако хѡещи мореш ѡвѡ молѡтѡ
ѡ прнложнѡи ѡвако
говорещи.

В семогоуѡи вечни Боже Ѡче
небески, хвалоу ти нздаю по
ѡсѡе синомѡ твоимѡ предрагимѡ
даснме данасѡ по неѡѡжнѡи мнѡ
лѡсти твоѡи ѡбароваль. Молюте
да ми прѡстнш све моѡ грнхе, коѡ
сам ѡчнннль скрнвенмѡ н нечнстнм
помншленѡемѡ, говоренѡем н стѡѡ
ренѡемѡ, н да ме ноѡас за неѡѡж
ноу мнлѡсть твою добровѡлно
ѡхраннш, зачѡ н тебн прнпорѡчам
дѡшѡ н тнлѡ моѡ н све чѡ нмамѡ.

В ѡ Теон

ТВОИ СТИ ЯНГЕЛЪ ВЪЗДА ПРИ МЕНИ
БЪДИ ; ДА ДАВАА НИИДНОУ ОБЛАСТЬ
НА МАНИ НЕНАНДЕ, И ЗАА НИИДНОГА
МИ НЕ УЧИНИ, ЯМЕН. И ТАКО НА
ПОКОМ МОРЕШ СИГЪРО И
ПОКОННО СПАТИ.

БЛАГОС ЛОВ СТОЛА.

ДНЦА ИМАЮ ПРИАМШИ РЪКЕ МОУ
ДРО И ПАМЕТНЪ ДРЖЕЩИСЕ ПРЕДЪ СТО
ЛОМЪ СТАТИ И РЕШИ.

ВСИХ ОУИ ВАТЕ ГНЕ УФАЮ, И ТИ
НИМЪ ДАЕШ ПИЩУ НИХ СПОДОБИ ЕРИ
МЕ, ТИ ПРОСТИРАШ РЪКУ ТВОЮ, И
БЛАГОСЛОВОМ ТВОИМЪ
СВЕЧА Е ЖИВО НА
СИТИШЬ.

РЯЗЪН

РЯЗОНЪ БЛА

ГОСЛОВЯ,



ВЛАГОСЛОВЪ ꙗко ѿ
де ѿво, да всака жнѣ
ва стварь толнко при
ще нахаетъ, да се на по
комъ веселити и радовати боуде
царцѣ своимъ, иереи сѣрбѣ и скѣпост
ѿваковѣ благословѣ веле пачи.

Потомтога ѿче нашъ змо
летъ ѿвоу.

Господни Боже ѿче небесни,
благословенъ насъ и ѿсе твоѣ дарѣ,
коѣ ѿдъ ѿбнлности твоѣ приимлемъ,
по ісѣе господниѣ нашнмъ, яменъ.

ИЗДАНИЕ

ХВЯЛЕ,

В ѿ

Такоѣ

Такоіе и прнамши пицѣ ѿннмъ
начнном моудро дѣнѣнѣши рѣке
нмаю рѣши.



ВЯЛНТЕ Н СЯ
СТНТЕ САМНО СВИ ГНА
БОГА ІЕРЕ ІЕ ПРНЗННВ,
Н ВЕЧНО ІЕ МНЛОСРДІЕ
ІЕГОВО, КОІ ВСАКОН ПЛТН ДАІЕ ННХ
ПНЦѢ, КН ДАІЕ СКОТѢ ХРАНѢ ІННХ, Н
ТНМ МЛАДНМЪ КАВРАНОМЪ ЗАЗНВА
ЮЩНМЪ НА ІЕГА. ШНЪ СЕ НЕДОБРО
БОЛН ШАКОСТ КОІА, Н ННСЪМЪ ШГОД
НЕ ГОЛЕНН КОСТН ЧЛОВЕНЧАСКНХ. ДА
ШГОДННМЪ ІЕСЪ БОІЩНСЕГА, Н КОІ СЕ
НА МНЛОСТ ІЕГА ШФАЮ. СЛАВА ШЦѢ
Н СННѢ Н ДУХѢ СТѢ, КАКО БЕ
ШПОЧЕЛѢ Н НННА Н САЗ
ДА, Н САСЕКН СЕ
КОМ, ЯМЕН.

РОССИЙСКАЯ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ
БИБЛИОТЕКА

144 925-0